

# FIȘA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea <sup>1</sup> / Departamentul <sup>2</sup>	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>3</sup> )	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, Interpretare și Noile Tehnologii/50 10 10/Master

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>4</sup>	<b>Aplicații terminologice / DCAV</b>						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Annamaria KILYENI						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Conf. dr. Annamaria KILYENI						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei <sup>7</sup>	DI

## 3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate<sup>8</sup>)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	2 , din care:	ore curs	1	ore seminar/laborator/proiect	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	28 , din care:	ore curs	14	ore seminar/laborator/proiect	14
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	8,7 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2,7
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			4
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	122 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			38
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			56
3.5 Total ore/săptămână <sup>9</sup>	10,7				
3.5* Total ore/semestru	150				
3.6 Număr de credite	6				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B1 (conform Cadrului European de Referință)

<sup>1</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

<sup>2</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>3</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

<sup>4</sup> Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

<sup>5</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup> Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup> Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

<sup>8</sup> În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1\*, 3.2\*, ..., 3.9\* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

<sup>9</sup> Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"><li>• Conexiune la Internet, proiector / televizor</li></ul>
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sală cu proiector, calculatoare, conexiune Internet, softuri dedicate</li></ul>

## 6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• Aplică în mod adecvat unele principii și metode de bază în managementul terminologic, specifice domeniului traducerii specializate, de nivel master</li><li>• Realizează în mod optim o terminologie de specialitate, adecvată unui anumit domeniu, în vederea traducerii</li><li>• Evaluează critic corectitudinea și relevanța unei terminologii de specialitate, în vederea traducerii</li><li>• Utilizează principiile și metodele avansate de documentare terminologică tradițională și online, în vederea traducerii</li><li>• Utilizează unele aplicații informatice specifice managementului terminologic, în vederea optimizării procesului de traducere</li></ul>
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• C1. Traduce texte</li><li>• C2. Dezvoltă o strategie de traducere</li><li>• C3. Respectă standardele de calitate în traducere</li><li>• C8. Revizuieste traduceri</li></ul>
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• CT1. Lucrează eficient</li><li>• CT2. Planifică</li><li>• CT5. Efectuează căutări pe internet</li></ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"><li>• Aprofundarea deprinderilor de management terminologic, în scopul optimizării procesului de traducere specializată</li></ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• Aprofundarea competențelor de realizare a unei terminologii optime și de evaluare critică</li><li>• Consolidarea deprinderilor de documentare terminologică (tradițională și online)</li><li>• Consolidarea deprinderilor de utilizare a unor aplicații informatice pentru management terminologic</li></ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Introducere: terminologie, management terminologic și industria lingvistică	2		Prelegere interactivă cu suport digital, explicația, exemplificarea, studiul de caz, demonstrație
2. Uniformizare, armonizare și standardizare terminologică. Norme ISO și copyright în terminologie	1		
3. Asociații profesionale de terminologie, centre și organisme de cercetare în terminologie. Aplicații terminologice la nivel european și internațional	1		
4. Documentarea terminologică pentru traducerea specializată: principii, metode și instrumente de lucru	2		
5. Management terminologic: principii, etape și instrumente de lucru	4		
6. Extragerea automată a termenilor, concordanță și echivalare terminologică. Probleme terminologice în traducerea specializată	1		
7. Management terminologic în companii. Studii de caz în companii multinaționale	1		

8. Management terminologic în cadrul instituțiilor europene. Studiu de caz: Parlamentul European	1		
9. Tendințe actuale în managementul terminologic (collaborative work, crowdsourcing, niche sourcing)	1		
<p>Bibliografie<sup>10</sup></p> <p>1. Cabré, M.T. 1999. <i>Terminology: Theory, Methods, and Applications</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>2. Kara Warburton. 2021. <i>The Corporate Terminologist</i>. John Benjamins Publishing Company. <a href="https://doi.org/10.4000/asp.7790">https://doi.org/10.4000/asp.7790</a> (available at <a href="https://journals.openedition.org/asp/7790?lang=en">https://journals.openedition.org/asp/7790?lang=en</a>)</p> <p>3. Pitar, M. 2009. <i>Manual de terminologie și terminografie</i>. Timișoara: Ed. Mirton.</p> <p>4. Nilsson, H. 2014. <i>Everyone's expertise in terminology work: top or bottom?</i> In Proceedings of VII EAFT Terminology Summit 2014, pp. 96-105. Available at <a href="https://www.termcat.cat/docs/AET/Pdf/VII-Cimera-AET-2014_Actes.pdf">https://www.termcat.cat/docs/AET/Pdf/VII-Cimera-AET-2014_Actes.pdf</a></p> <p>5. Pavel, S. 2011. <i>The Pavel Terminology Tutorial</i>. Government of Canada. Available at <a href="http://www.crtl.ca/Pavel/Pavel%20Terminology/www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb-pavelbfd1.html?page=tdm-toc&amp;lang=eng&amp;contlang=eng">http://www.crtl.ca/Pavel/Pavel%20Terminology/www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb-pavelbfd1.html?page=tdm-toc&amp;lang=eng&amp;contlang=eng</a></p> <p>6. Kilyeni, A. 2018. <i>Introduction to Terminology – Note de curs</i> (Pdf).</p>			
<b>8.2 Activități aplicative<sup>11</sup></b>	<b>Număr de ore</b>	<b>Din care on-line</b>	<b>Metode de predare</b>
1. Aplicații terminologice în vederea traducerii, din limba engleză în limba română, a unui text specializat dat (aprox. 1500 de cuvinte), cu grad crescut de dificultate din punct de vedere terminologic (identificarea domeniului principal și secundar; documentare terminologică; identificarea/analiza/rezolvarea problemelor și dificultăților de natură terminologică; selectarea și analiza termenilor; echivalarea termenilor în funcție de situația de comunicare; elaborare fișe de echivalare; localizare; uniformizare; revizuirea traducerii)	5		Analiza, analiza comparativă, brainstorming, problem-solving, activități individuale și de grup
2. Utilizarea soft-urilor și aplicațiilor web de management terminologic orientate spre traducere (MultiTerm, FAIRterm)	5		
3. Proiect terminologic (activitate în echipă): Realizarea unei baze de date terminologice bilingve (engleză și română), de mici dimensiuni, într-un domeniu dat, cu ajutorul unei aplicații de management terminologic, în modul de lucru colaborativ	4		

<sup>10</sup> Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei. De asemenea, cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, lucrare de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

<sup>11</sup> Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 6. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

	<p>Bibliografie<sup>12</sup></p> <p>1. Terminology for Large Organizations (TerminOrgs). 2016. <i>Terminology Starter Guide</i>. Available at <a href="http://www.terminorgs.net/Terminology-Starter-Guide.html">http://www.terminorgs.net/Terminology-Starter-Guide.html</a></p> <p>2. Conference of Translation Services of European States (COTSOES). 2017. <i>Terminology Management for Translation: a Starter Guide</i>. Available at <a href="http://www.cotsoes.org/en-publications">http://www.cotsoes.org/en-publications</a></p> <p>3. Vezzani, F., Di Nunzio, G. M. 2022. <i>FAIRterm Web Application: A Practical Guide</i>. University of Padua. Available at <a href="https://yourterm.eu/wp-content/uploads/2022/05/FAIRterm-presentation-update.pdf">https://yourterm.eu/wp-content/uploads/2022/05/FAIRterm-presentation-update.pdf</a></p> <p>4. TRADOS. 2023. <i>What is terminology management?</i> <a href="https://www.trados.com/learning/topic/terminology-management/?utm_campaign=trados-topics&amp;utm_content=267259670&amp;utm_medium=social&amp;utm_source=facebook&amp;hss_channel=fbp-100433547375">https://www.trados.com/learning/topic/terminology-management/?utm_campaign=trados-topics&amp;utm_content=267259670&amp;utm_medium=social&amp;utm_source=facebook&amp;hss_channel=fbp-100433547375</a></p> <p>5. Kilyeni A., G. Ciobanu, A. Palea. 2012. "Designing a Database for Landscape Architecture Terminology" in <i>Procedia – Social and Behavioural Sciences</i>. Elsevier, pp. 4666-4671 <a href="https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.06.315">https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.06.315</a></p>		

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei reflectă tendințele actuale în domeniul terminologiei orientată spre traducere.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare <sup>13</sup>	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații practice.	Examen scris	50%
10.5 Activități aplicative	<b>S:</b> Calitatea activităților de seminar, frecvența răspunsurilor, frecvența participării, conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs a activității	30%
	<b>L:</b>		
	<b>P:</b>		
	<b>Pr:</b>		
	<b>Tc-R<sup>14</sup>:</b> Proiect terminologic: Gradul de respectare a principiilor și etapelor în managementul terminologic, gradul de acuratețe, relevanță și complexitate a informațiilor terminologice, designul bazei de date	Evaluare pe parcurs a proiectului, evaluarea produsului final	20%
<b>10.6 Standard minim de performanță</b> (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui) <sup>15</sup>			

<sup>12</sup> Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

<sup>13</sup> Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

<sup>14</sup> Tc-R=teme de casă - Referate

<sup>15</sup> Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa: [http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid\\_de\\_completare\\_fisa\\_disciplinei.pdf](http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf)

- Explicarea și aplicarea unor principii și metode de bază pentru crearea, gestionarea și evaluarea terminologiei de specialitate
- Utilizarea adecvată a resurselor (tradiționale și electronice) de documentare terminologică
- Management terminologic optim cu ajutorul bazelor de date terminologice

**Data completării**

08.09.2024

**Titular de curs  
(semnătura)**

Conf. univ. dr. Annamaria KILYENI

**Titular activități aplicative  
(semnătura)**

Conf. univ. dr. Annamaria KILYENI

**Director de departament  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>16</sup>**

20.10.2024

**Decan  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

---

<sup>16</sup> Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.